

Reflexões e práticas em tradução

Plano de ensino

60 horas

2024.3

Segunda-feira, 14h

*Traduzir é ao mesmo tempo reler e religar,
colocar em dizer e colocar em relação.*

(Édouard Glissant in **Onzièmes Assises de la traduction littéraire**. Arles, 1994, p. 29)

Ementa

A presente disciplina traz como proposta a problematização da tradução e da reescrita, dialogando com a proposta geral da linha de pesquisa “Criação Literária”.

Para tal, propomos uma abordagem teórico-prática que possibilitará ao aluno uma postura crítica e analítica de suas produções, além de possibilitar trocas entre acadêmicos que lidam com idiomas e códigos sígnicos distintos.

A disciplina pretende, portanto, contribuir para a uma proposta crítica e analítica da prática tradutória, promovendo trocas que evidenciem os processos de decisão que marcam o processo de reescrita.

Programa

Reflexões:

- Inês Oseki-Dépré e os prolegômenos da tradução literária
- Os textos fundacionais de Schleiermacher e Goethe
- Walter Benjamin e a tarefa do tradutor
- Antoine Berman e a ética da tradução
- Henri Meschonnic e a tradução do ritmo
- Paul Ricoeur e o paradigma da tradução
- Haroldo de Campos e transcriação
- Mário Laranjeira e a tradução da significância
- Even-Zohar e o polissistema da tradução
- André Lefevere e a tradução como manipulação
- Pesquisa em Estudos da Tradução: Álvaro Faleiros/Thiago Mattos e a retradução como paradigma da tradução
- Pesquisa em Estudos da Tradução: Danielle Risterucci-Roudnicky e a análise de obras (re)traduzidas
- Pesquisa em Estudos da Tradução: Ana Cristina César e (re)tradução comentada

* Todos os textos serão disponibilizados em português.

Práticas

- Paralelamente ao estudo teórico, analisaremos uma seleção de projetos tradutórios, como as traduções brasileiras d’*As flores do mal* de Baudelaire; as traduções d’*O corvo* de E. Allan Poe; as traduções estrangeiras de Guimarães Rosa etc.

* A lista final de projetos tradutórios a serem analisados dependerá do perfil dos/as alunos/as e das suas pesquisas em desenvolvimento.

Metodologia

O curso terá três pilares: leitura individual dos textos; aulas expositivas; discussão em sala. Serão intercaladas ocasionalmente apresentações individuais de análise de traduções ou tradução comentada.

Cronograma

A ser entregue no primeiro dia de aula.

Avaliação

- Atividades pontuais ao longo do curso.
- Apresentação individual (análise de tradução ou produção de tradução).
- Monografia final.

Bibliografia básica

ABES, Gilles. "Reflexões sobre a tradução comentada como gênero acadêmico". **Revista de Letras**, v. 1, n. 42, UFC, 2023.

BENJAMIN, Walter. **A tarefa do tradutor, de Walter Benjamin**: quatro traduções para o português. Org. de Lucia Castello Branco. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2008.

BERMAN, Antoine. **A tradução e a Letra ou O albergue do longínquo**. Trad. Marie-Hélène C. Torres; Mauri Furlan; Andreia Guerini. Tubarão: Copiart; Florianópolis: PGET/UFSC, 2013.

CAMPOS, Haroldo de. **Transcrição**. Org. de Marcelo Tapia e Thelma Médiçi Nóbrega. São Paulo: Perspectiva, 2013.

CÉSAR, Ana Cristina. "O conto Bliss anotado". In: CÉSAR, Ana Cristina. **Crítica e tradução**. São Paulo: IMS e Editora Ática, 1999.

EVEN-ZOHAR, Itamar. "A posição da literatura traduzida dentro do polissistema literário". Trad. Leandro de Ávila Braga. **Translatio**, n. 3, UFRGS, 2012.

FALEIROS, Álvaro; MATTOS, Thiago. **A retradução de poetas franceses no Brasil: de Lamartine a Prévert**. São Paulo: Copetti, 2017.

HEIDERMANN, Werner (org.). **Antologia bilingue: Clássicos da teoria da tradução**. Volume I - Alemão/Português. 2ª edição. Florianópolis: UFSC/Núcleo de Pesquisas em Literatura e Tradução, 2010.

LARANJEIRA, Mário. **Poética da tradução: do sentido à significância**. São Paulo: EdUSP, 1993.

LEFEVERE, André. **Tradução, reescrita e manipulação da fama literária**. Trad. Cláudia Matos Seligmann. Bauru: Edusc, 2007.

MESCHONNIC, Henri. **Poética do traduzir**. Trad. Jerusa Pires Ferreira; Suely Fenerich. São Paulo: Perspectiva, 2010.

OSEKI-DÉPRÉ, Inês. **De Walter Benjamin aos nossos dias (ensaios de tradutologia)**. Trad. Patrícia Rodrigues da Costa. Brasília: Editora UnB, 2021.

_____. **Teorias e práticas da tradução literária**. Trad. Lia Araujo Miranda de Lima. Brasília: Editora UnB, 2021.

RICOEUR, Paul. **Sobre a tradução**. Trad. Patrícia Lavelle. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2011.

RISTERUCCI-ROUDNICKY, Danielle. **Introduction à l'analyse des œuvres traduites**. Paris: Armand Colin, 2008.

Bibliografia complementar

ALBIR, Amparo Hurtado. **Traducción y traductología**: Introducción a la Traductología. Madrid: Ediciones Cátedra, 2001.

AMORIM, L. M.; RODRIGUES, C. C.; STUPIELLO, E. N. de A. (orgs.). **Tradução &**: perspectivas teóricas e práticas. São Paulo: UNESP, 2015.

ARROJO, Rosemary. **Tradução, desconstrução e psicanálise**. São Paulo: Imago, 1993.

BAKER, Mona; SALDANHA, Gabriela. (orgs.). **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**. 3ª edição. Londres, Nova York: Routledge, 2021.

- BASSNETT, Susan. **Estudos de Tradução: fundamentos de uma disciplina**. Trad. Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.
- BERMAN, Antoine. **Pour une critique des traductions: John Donne**. Paris: Gallimard, 1995.
- _____. **L'âge de la traduction**. Paris: PUV, 1999.
- _____. **A prova do estrangeiro**. Trad. Maria Emília Pereira Chanut. Bauru: Edusc, 2002.
- _____. "A retradução como espaço da tradução". Trad. Clarissa Prado Marini; Marie-Hélène Catherine Torres. **Cadernos de Tradução**, v. 37, n. 2, UFSC, 2017.
- BRITTO, Paulo Henriques. **A tradução literária**. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
- CAPRONI, Giorgio. **A porta Morgana. Ensaios sobre poesia e tradução**. Trad. Patricia Peterle. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2017.
- CASSIN, Barbara. **Elogio da tradução: complicar o universal**. Trad. Daniel Falkemback; Simone Petry. São Paulo: WMF Martins Fontes, 2022.
- DIAGNE, Souleymane Bachir. **De língua a língua: a hospitalidade da tradução**. Trad. Thiago Mattos; Henrique Provinzano Amaral. São Paulo, WMF Martins Fontes, no prelo.
- ECO, Umberto. **Quase a mesma coisa**. Trad. Eliana Aguiar. Rio de Janeiro: Record, 2007.
- EVEN-ZOHAR, Itamar. "Teoria dos polissistemas". Trad. Luis Fernando Marozo; Carlos Rizzon; Yanna Karlla Cunha. **Translatio**, n. 5, UFRGS, 2013.
- FALEIROS, Álvaro. **Traduzir o poema**. São Paulo: Ateliê Editorial, 2012.
- GENTZLER, Edwin. **Teorias contemporâneas da tradução**. São Paulo: Madras, 2009.
- GUIDÈRE, M.. **Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain**. Bruxelas: De Boeck, 2008.
- JAKOBSON, Roman. "Lingüística e poética". In: JAKOBSON, Roman. **Lingüística e comunicação**. Trad. Izidoro Blikstein; José Paulo Paes. São Paulo, Cultrix, 1975.
- LEE-JAHNKE, H.; DELISLE, J.; CORMIER, M. C.. (orgs.). **Terminologia da tradução**. Trad. e adaptação Álvaro Faleiros e Claudia Xatara. Brasília: Editora UnB, 2013.
- LEFEVERE, André. (org.). **Translation / History / Culture: a sourcebook**. London; New York: Routledge, 1992.
- MATTOS, Thiago. "O comentário ensaístico como tradução: o exemplo de *Mon cœur mis à nu*, de Charles Baudelaire". **Cadernos de Tradução**, v. 38, número especial, UFSC, 2018.
- MESCHONNIC, Henri. **Linguagem, ritmo e vida**. Trad. Cristiano Florentino. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2006.
- MILTON, John. **Tradução: teoria e prática**. 3a edição. São Paulo: Martins Fontes, 2010.
- OUSTINOFF, Michël. **Tradução: história, teorias e métodos**. Trad. Marcos Marcionilo. São Paulo: Parábola, 2011.
- PAES, José Paulo. **Tradução: a ponte necessária**. São Paulo: Ática, 1990.
- PAZ, Octavio. **Tradução: literatura e literalidade**. Trad. Doralice Alves de Queiroz. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2009.
- PLAZA, Julio. **Tradução intersemiótica**. São Paulo: Perspectiva, 2010.
- PYM, Anthony. **Explorando as teorias da tradução**. Trad. Rodrigo Borges de Faveri; Claudia Borges de Faveri; Juliana Steil. São Paulo: Perspectiva, 2020.
- RONAI, Paulo. **A tradução vivida**. São Paulo: José Olympio, 2012.
- RONAI, Paulo. **Escola de tradutores**. Rio Janeiro: Nova Fronteira, 1987.
- SAMOYAUULT, Tiphaine. **Traduction et violence**. Paris: Seuil, 2020.
- STEINER, George. **Depois de Babel: questões de linguagem e tradução**. Trad. Carlos Alberto Faraco. Curitiba: UFPR, 2005.
- VENUTI, Lawrence. **Escândalos da tradução: por uma ética da diferença**. Trad. Valéria Biondo; Marileide Dias Esqueda; Laureano Pelegrin; Lucinéa Marcelino Villela. São Paulo: Editora UNESP, 2019.
- _____. **A invisibilidade do tradutor: uma história da tradução**. Trad. Valéria Biondo; Laureano Pellegrin; Marileide Dias Esqueda. São Paulo: Editora UNESP, 2021.
- VIEIRA, Else Ribeiro Pires. (org.). **Teorizando e contextualizando a tradução**. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, 1996.
- WYLER, L.. **Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil**. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.